

CS. JÓNÁS ERZSÉBET

25 miniatűr az orosz ifjúsági nyelvről

Gondban vannak a magyarországi orosz tanárok, ha olvasnivalót keresnek akár a maguk nyelvismeretének fejlesztésére, akár érdeklődő középiskolás tanítványaik szövegértési készségének tökéletesítése céljából. Minden rövid terjedelmű, a korosztálynak megfelelő mai újságszöveg ilyen szempontból nézve felértékelődik a gyakorló tanárok körében.

A moszkvai megjelenésű ifjúsági magazin, a *Cool Girl* 1998. 13. számának hirdetési oldala levelezőtársakat kereső fiatalok üzeneteit teszi közzé. Ez a 25 levél 25 nyelvi miniatűr az ezredvég mai orosz ifjúságának szórakozással, szabadidővel kapcsolatos kommunikatív megnyilatkozásaiból, ugyanakkor szocializációs helyzetképet mutat fel, s megannyi országismereti, kulturológiai háttérinformációval szolgál.

Az alábbiakban ilyen megközelítésből elemezzük ezt a 25 rövid terjedelmű hirdetési szövegeket. Az orosz szakos nyelvtanárok külön érdeklődésére is számot tarthat a diáknyelvi szókincs és stílus, amelynek érzékeltetésére az egyes levelekhez mellékelünk egy-egy magyar fordításváltozatot. Ezek további finomítása a *Magyar szókincstár* segítségével nyelvi játéknak sem megvetendő élvezet (Kiss 1998)! (A levek végén levő pontos címeiktől azért tekintünk el, mert a rétegnyelvi stilisztikai szövegelemzés a célunk, nem a levelezőtársak közvetítése.)

Szia! Helló! Üdv! Hi! Csá! Hé, mindenki!

A kommunikatív felhívó elemek közül az ifjúsági nyelv üdvözlési formái érdemelnek először figyelmet. Az eddig is ismert *Здравствуйте!* – Szervusztok! mellett megjelenik a *Привет!* – Helló! Üdv! *Csá!* Többes számú szerkesztése a második személyű személyes névmás részes esetével történik: *Привет всем! Всем привет!* – *Üdv mindenkinek!* A magyar ifjúsági nyelvhez hasonlóan használatos az angol *Hi!* köszöntés fonetikus átírása: *Хай!*, amely mind egyes számú, mind többes számú szöveggörnyezetben használatos: *Хай, поклонники и поклонницы моей любимой группы* – Hi, kedvenc együttesem rajongói! Az *Эй, вы, Люди!* magyar funkcionális megfelelője a *Hé, mindenki!* – a felnőttek társalgásában fellelhető *Idefigyeljenek, emberek!*-féle fordulat. E fejezetben utolsó példánkként rímekbe szedett levelet is olvashatunk.

<p>Здравствуйте! Меня зовут Мария, мне 13 лет. Я хочу переписываться с девчонками и мальчишками. Я люблю слушать любую музыку, ходить гулять, и ещё мне очень нравятся металлисты. Хотя я не металлист. Пишите, кому не лень, я буду очень рада всем письмам!!!</p>	<p>Szervuszatok! Marijának hívnak, 13 éves vagyok. Szeretnék lányokkal, fiúkkal levelezni. Bármilyen zenét kedvelek, szeretek sétálni, s ezen kívül nagyon tetszenek a metálосok, bár én nem vagyok az. Írjon mindenki, akit ez nem untat, nagyon fogok örülni minden levélnek!!</p>
<p>Привет, меня зовут Алина, мне 12 лет. Я очень хочу завести друзей по переписке. Если кого-нибудь завалаялся лишний листочек, то напишите мне и я рада буду ответить!</p>	<p>Sziaszток, engem Alinának hívnak, 12 éves vagyok. Nagyon szeretnék levélbarátokat. Ha valakinél kéznél van egy felesleges papírlap, írjatok és örömmel válaszolok majd!</p>
<p>Всем привет! Я Алексей, мне 14 лет. Люблю слушать музыку в стиле русский рок, общаться с интересными людьми. Люблю собак. Мне без разницы, кто какую музыку слушает. Так что пишите мне по адресу.</p>	<p>Mindenkit üdvözlök! Én Alekszej vagyok, 14 éves. Szeretem az orosz rockot, az érdekes embereket. Szeretem a kutyákat. Számomra mindegy, ki milyen zenét kedvel, úgyhogy írjatok nyugodtan a címemre.</p>
<p>Привет всем! Меня зовут Ирина (или просто Руль). Мне 14 лет. Обожаю рисовать, слушать классную музыку и людей с огромным (ну очень большим) чувством юмора. Спиртное, напитки и сигареты(!) не в моем вкусе. Люблю заниматься спортом и современными спортивными танцами.</p>	<p>Üdv mindenkinek! A nevem Irina (vagy egyszerűen Rulj). 14 éves vagyok. Imádom rajzolni, imádom a klassz zenét és azokat az embereket, akiknek hatalmas (na jó, nagyon nagy) a humorérzékük. Az alkohol, az italozás és a cigaretta(!) nem az én stílusom. Szeretek sportolni és modern versenytánkra járok.</p>
<p>Хай, поклонники и поклонницы моей любимой группы «Чиж и Ко»! Меня зовут Денис! Мне 12 лет! Хорошие друзья не помешают. Пишите!</p>	<p>Hi, kedvenc együttesem imádói, „Csizs i Ko”- rajongók! Engem Denisnek hívnak! 12 éves vagyok! A jó barátok sosincsenek terhemre! Írjatok!</p>
<p>Эй, вы, Люди! Приглядитесь! То есть всем привет! Мы – Ирина и Аленка, нам пятнадцать лет. Любим гаве и дискотеки, Впрочем, любим все на свете. Мы уже совсем не дети. Все пишите – всем ответим!</p>	<p>Hé, mindenki! Idefigyeljétek! Azaz hogy, sziaszток! Mi vagyunk Irina és Aljonka, akik 15 évesek. A diszkó a kedvencünk, s amúgy a világon mindent szeretünk. A gyerekkorból rég kinőttünk. Mind írjatok – választ küldünk.</p>

Sztárok és rajongók. Akiket istenítenek, akikre beindulnak, akik élni segítenek

A műholdadásoknak, égi csatornáknak köszönhetően a mai orosz fiatalok középiskolás korosztályának ugyanazok a kedvenc együttesei, a *menő csapatai* (крутые группы), mint mindenhol a világon. Nyelvi érdekesség, hogy az orosz folyamatos írásképben ezek nevei angolul jelennek meg: *Prodigy, Spice Girls, Backstreet Boys*. Ha valamely része a névnek az orosz morfológia toldalékolási szabályainak megfelel, akkor félig orosz, félig angol vegyes írás is elképzelhető, pl. *Иванушки International*, de arra is találunk példát, hogy az énekest, illetve együttesét cirill betűkkel írják át, de ragozható szótöve ellenére nem toldalékolják: a német néger popsztár *Nana* neve oroszul ragozatlan marad *Ha-Ha*. Az orosz kedvencek természetesen cirill betűkkel és az orosz ragozás szerint toldalékolva szerepelnek. A *rajongók* (поклонники, поклонницы) lehetnek oroszul még *megszállottak, fanatikusok* (Уванушки фанаты, фанатки), akik *istenítik* sztárjaikat (обожают), *odavannak, beindulnak a zenéjüktől* (тащутся

от музыки). Kedvenc könnyűzenei stílusuk a *techno*, a *rock*, a *rap* és a *rave*. E szavak írása attól függően angol, vagy fonetikus orosz transliteráció, hogy a kedvencek orosz vagy külföldi együttesek: *ташусь от музыки в стиле rock – beindulok a rockzenére; люблю слушать музыку в стиле русский рок – szeretem az orosz rockot; я люблю хорошую музыку в стиле техно, рэп, рейв – szeretem a jó techno, rap, rave zenét*. Aki nem csak hallgatni szereti a zenét, hanem keverni és kommentálni is, az joggal reméli, hogy egyszer *D. J.* lesz. A *D. J.* oroszul kisbetűs mozaikszó az angol betűszó kiejtésének transliterációját követve: *Я хочу стать ди-джеем. – D. J. szeretnék lenni.* (vö. Верещагин–Костомаров 1990).

<p>Меня зовут Саша, мне 16 лет. Я люблю хорошую музыку в стиле техно, рэп, рейв. И люблю пообщаться с интересными людьми. Я очень хочу стать ди-джеем, у меня для этого есть все данные. Если хотите быть повеселее, то переписывайтесь со мной. Вы не соскучитесь, я вам гарантирую!</p>	<p>Engem Szasának hívnak, 16 éves vagyok. Szeretem a techno stílusú jó zenét, a rap-et, a rave-et. Jó dolog érdekes emberekkel együtt lenni. Nagyon szeretnék <i>D. J.</i> lenni, ehhez minden adottságom megvan. Ha még vidámabb hangulatot akartok, levelezetek velem. Nem bánjátok meg, garantálom!</p>
<p>Меня зовут Миша, мне 14 лет. Я просто ташусь от музыки в стиле rock и особенно группы «Ария». Читаю произведения Р. Р. Толкиена и мечтаю познакомиться с очаровательными девушками и ребятами.</p>	<p>Misának hívnak, 14 éves vagyok. Egyszerűen beindulok a rockzenétől, és főleg az „Arijá”-tól. Olvasom R. R. Tolkien műveit és arról ábrándozom, hogy elbűvölő lányokkal és fiúkkal ismerkedek meg.</p>
<p>Приветствую фанатов групп “Иванушки International”, Prodigy, Spice Girls и пацанишек из Backstreet Boys. Меня зовут Ира. Я очень люблю читать молодежные журналы и гулять с друзьями. Пишите мне, все родственные души!</p>	<p>Üdvözlöm az „Ivanuski International” banda rajongóit, meg a Prodigy-, a Spice Girls-fanatikusokat és a Backstreet Boys-srácok imádóit. Engem Irának hívnak. Nagyon kedvelem az ifjúsági magazinoikat, és szeretek segíteni a haverjaimmal. Írjatok nekem, mind, akik rokon lelkek vagytok!</p>
<p>Меня зовут Сергей. Мне 14 лет. Я просто обожаю крутейшую группу Prodigy. Очень хочу найти настоящих друзей по переписке. Гарантирую ответить абсолютно на все письма. С нетерпением жду ответа.</p>	<p>A nevem Szegej. 14 éves vagyok. Egyszerűen imádom a legmenőbb csapatot, a Prodigy-t. A levelezéssel azt szeretném, hogy igazi barátokra leljek. Garantálom, hogy kivétel nélkül minden levélre válaszlok. Írjatok, türelmetlenül várom.</p>
<p>Привет! Меня зовут Светик. Мне 13 лет. Я просто обожаю Мумия Тролля. Его песни помогают мне жить. У меня много подруг и совсем мало друзей. Жду писем от парней-романтиков с фотографиями. Пишите!</p>	<p>Helló! A nevem Szvetyik. 13 éves vagyok. Mumij Troll a kedvencem. Az ő dalai segítenek nekem élni. Sok barátnőm van, de nagyon kevés a fiúbarátom. Várom a fényképes leveleket a romantikus lelkű fiúktól. Írjatok!</p>
<p>Меня зовут Таня, мне уже исполнило 12 лет. Я фанатка певицы Линды и очень хотела бы переписываться с девочками моего возраста, которым она тоже очень-очень нравится. Кроме того, пишите все, кому нужна хорошая подруга!</p>	<p>Engem Tányának hívnak, elmúltam 12 éves. Én Linda-rajongó vagyok, s nagyon szeretnék velem egykorú lányokkal levelezni, akiknek Linda szintén nagyon-nagyon tetszik. Ezenkívül írjon mindenki, akinek szüksége van egy jó barátnőre.</p>

<p>Меня зовут Оля, мне 14 лет. Я очень хочу иметь новых, хороших друзей. Но еще больше я хочу переписываться с фанатами группы «Любэ». Не важно, кто ты – парень или девушка! Если ты действительно любишь группу «Любэ», то пиши мне!</p>	<p>A nevem Olja, 14 éves vagyok. Nagyon szeretnék új, jó barátokat. De még inkább szeretnék „Ljube”-rajongókkal levelezni. Nem számít – fiú vagy-e vagy lány! Ha te tényleg „Ljubé”-s vagy, írd nekem!</p>
<p>Меня зовут Оля. Люблю «На-На» и «Иванушек». Моя 13-летняя жизнь интересна тем, что я «охочусь» за «звездами», беру у них автографы и фотографируюсь с ними. У меня уже коллекция! Очень хочу познакомиться с мальчишками и девочками независимо от возраста. Пишите, не пожалеете!</p>	<p>Olja vagyok. Szeretem „Naná” -t és az „Ivanuski” -t. Az én 13 éves életemben az az érdekes, hogy „csillagokra” „vadászom”, autogramot kérek tőlük és lefényképezkedem velük. Egész gyűjteményem van már! Nagyon szeretnék megismerkedni fiúkkal, lányokkal, mindegy, hogy hány évesek. Írjatok, nem bánjátok meg!</p>

Önértékelés, társas kapcsolatok

A tizenéves lányok már nem *kislányok* (devochki), de még nem igazán jár nekik a felnőtt korosztályhoz tartozó *fiatal nők* megnevezése (deyusyki). Ezért magukat, a kettő közötti átmeneti időszakra használatos néven nevezik meg, s egymást is így szólítják: *kis csajok, lányok* – devchonki. Nem idegen tőlük a pozitív önértékelés: *Пишут вам две классные девчонки. – Кét klassz lány ír nektek.; Ясимпатичнаядевчонка. – Én egy szimpatikus lány vagyok.; Я классная девчонка – Én nagyon jófej vagyok.;* Две девчонки, любящие музыку и веселые компании, ждут писем от девчонок, умеющих хранить тайны и парней-романтиков. * – *Кét zenét szerető, vidám társaságot kedvelő lány, várja a leveleket titkot tartani tudó lányoktól és romantikus lelkű srácoktól.* Az önértékelés sajátos formája a szülőkhöz és az iskolához való negatív viszonyrendszerben való elhelyezkedés: *Все, кому в школу идти в лом, кому надоели предки – пишите мне! – Írjon mindenki, akinek tök ciki a sulis és torkig van az őszökkel!*

<p>Пишут вам две классные девчонки: Яна и Аня. Нам 14 лет. Мы любим хорошую музыку, веселые вечеринки, ходим на современные танцы и карате. Ищем друзей по переписке, чтобы всем было веселее. С нетерпением ждем писем от всех, всех, всех, всех!</p>	<p>Кét jófej lány ír nektek: Jana és Anya. 14 évesek vagyunk. Szeretjük a jó zenét, a vidám bulikat, modern táncra és karatéra járunk. Levélbarátokat keresünk, hogy még vidámabban tölthessük az időt. Tükön ülve várjuk a leveleket mindenkitől, mindenkitől!</p>
<p>Меня зовут Катя. Хоть фамилия у меня и Морозова, но сердце очень горячее. Я натуральная блондинка с сероголубыми глазами. Захотите убедиться, пишите, отвечу всем.</p>	<p>Engem Kátyának hívnak. Bár a vezetéknevem Fagyos (Morozova), de a szívem nagyon is forró. Természetes szőke vagyok, a szemem szürkés-kék. Ha akarjátok, győzdjétek meg róla. Írjatok, mindenkinek válaszolok.</p>
<p>Я симпатичная девчонка, мне 13 лет. Обожаю рэп, теннис, группу Spice Girls. Жду новых друзей и подруг. Обещаю ответить на каждое письмо. Пишите!</p>	<p>Szimpatikus 13 éves lány vagyok. Imádom a rap-et, a teniszt és a Spice Girls csapatát. Várom az új barátok és barátnők jelentkezését. Megígérem, hogy minden levélre válaszolok. Írjatok!</p>

<p>Я Танюха, мне 13 лет. Просто тащусь от группы «Кино»! Все, кому в школу идти в лом, кому надоели предки – пишите мне! Обещаю ответить на все письма.</p>	<p>Én Tanyuha vagyok és 13 éves. Tisztára odáig vagyok a „Kino” -ért! Írjon mindenki, akinek tök ciki a su-li és torkig van az őszökkel! Igérem, hogy minden levélre válaszolok.</p>
--	---

Szabadidő és hobby

A szabadidő eltöltése ma már nem bélyegek, képeslapok és szalvéták gyűjtésével, könyvolvasással, kirándulással és színházzal telik, hanem elsőők között említik a magazinok olvasását, a könnyűzene válfajait, autogramgyűjtést az énekesektől, a diszkózást, a modern táncokat, a vidám, csevegő együttlétet érdekes emberekkel, s a sportok közül a karatét, a teniszt, a versenytáncot. (Мы любим хорошую музыку, веселые вечеринки, ходим на современные танцы и каратэ. – *Szeretjük a jó zenét, a vidám bulikat, modern táncra és karatéra járunk.*; Я очень люблю слушать классическую музыку и читать молодежные журналы. – *Kedvelem a klasszikus zenét, szívesen olvasok magazinokat.*; Люблю пообщаться с интересными людьми. – *Jó dolog érdekes emberekkel együtt lenni.*; Обожаю слушать музыку, ходить на дискотеки и просто общаться с прикольными людьми. – *Imádok zenét hallgatni, diszkózni és csak úgy együtt lenni jófej emberekkel.*; Обожаю рисовать, слушать классную музыку и людей с огромным чувством юмора. – *Imádok rajzolni, imádom a klassz zenét és azokat az embereket, akiknek hatalmas (na jó, nagyon nagy) a humorérzékük.*

<p>Меня зовут Ната, мне 15 лет. Я люблю слушать музыку и общаться с интересными людьми. Я с удовольствием стала бы переписываться с девочками и ребятами, чтобы найти новых хороших друзей. Пишите, я буду ждать!</p>	<p>Engem Natának hívnak, 15 éves vagyok. Szeretem a zenét és szeretek érdekes emberekkel találkozni. Örömmel leveleznék fiúkkal, lányokkal, hogy új barátokra tegyek szert. Írjatok, várni fogom a leveleteket!</p>
<p>Привет! Меня зовут Илья, мне 14 лет. Я люблю слушать классическую музыку и читать журналы. Если тебе скучно и ты хочешь иметь постоянного друга, то не ленись и напиши мне! Жду писем от красивых, веселых и обаятельных девчонок 14-16 лет.</p>	<p>Sziasztok! Ilja vagyok és 15 éves. Kedvelem a klasszikus zenét, szívesen olvasok magazinokat. Ha unatkozol és szeretnél egy állandó barátot, akkor ne tétovázz, írj nekem! Szép, vidám és elbűvölő 14-16 éves lányok leveleit várom.</p>
<p>Меня зовут Алена, мне 16 лет. Обожаю слушать музыку, ходить на дискотеки и просто общаться с прикольными людьми. Так что, если вы хотите познакомиться с веселой девчонкой, пишите!</p>	<p>A nevem Aljona, 16 éves vagyok. Imádok zenét hallgatni, diszkózni és csak úgy jófej emberekkel együtt lenni. Úgyhogy ha egy vidám leányzóval akartok megismerkedni, írjatok!</p>
<p>Две девчонки, любящие музыку и веселые компании, ждут писем от девчонок, умеющих хранить тайны, и парней-романтиков. Ответим всем.</p>	<p>Két lány, akik imádják a zenét és a vidám társaságot, olyan lányok leveleit várják, akik tudnak titkot tartani. Írjanak a romantikus érzelmű fiúk is. Mindenkinek válaszolunk.</p>

<p>Привет всем! Дорогие девчонки, а также мальчишки! Меня зовут Ирина, мне 11 лет. Я классная девчонка. Мое хобби – ходить на карате. И еще мне ужасно нравится группа «На-На». Пишите мне все, кому нравится моя любимая группа! А также те, кто хотел бы завести новую подругу. Пишите мне! Буду ждать с нетерпением! Обязательно и с удовольствием отвечу на все ваши письма!!!</p>	<p>Helló mindenkinek! Kedves lányok és fiúk! Irinának hívnak, 11 éves vagyok és nagyon jófej. Számomra a hobby – a karate. És még rettenetesen tetszik a „Nana” - csapat is. Írjon mindenki, akinek tetszik az én kedvenc együttesem! Persze azok is, akik új barát nőre akarnak szert tenni. Írjatok nekem! Tűrelmetlenül várom! Feltétlenül és örömmel válaszolok minden leveletekre!!</p>
<p>Привет! Мне 13 лет. Меня зовут Оля или Оля-ля. Я люблю читать журналы, танцевать и слушать веселую музыку. Хочу найти друзей по переписке. Пишите! Буду рада письму с фотографией.</p>	<p>Csá! 13 éves vagyok. A nevem Olja vagy Olja-lja. Szeretek magazinokat olvasni, táncolni és kedvelem a vidám zenét. Levélbarátokra vágyom. Írjatok! A fényképes leveleknek külön is örülni fogok.</p>
<p>Привет! Меня зовут Яна, мне 15 лет. Очень хочу найти друга или подругу по переписке в любом городе. Люблю слушать хорошую музыку, смотреть ужастики. В общем, пишите поскорее! Буду с нетерпением ждать!</p>	<p>Hellósztok! Jana vagyok és 15 éves. Bármelyik városból bárkivel, lánnyal, fiúval szívesen leveleznék. Szeretek jó zenét hallgatni, horrort nézni. Szóval, írjatok gyorsan! Nagyon-nagyon várom!</p>

Más ez a levelekből kivehető életminőség, mint amilyen korábban, hasonló orosz ifjúsági lapok, magazinok levelezési rovataiból áradt. A befelé építkező értékek helyett a laza együttlét, a kedvenc hazai és külföldi együttesek rajongótáborra kapcsolja össze a fiatalokat. Nem jelennek meg viszont a szabadidő eltöltésében a világ más részein hódító virtuális kapcsolatok, az elektrotechnika lehetőségei, s az elektromos postaládák e-mail címei. Másik szembeötlő jellegzetességként a közéletiség, a politika még nyomokban sem fedezhető fel: A barátok között nem kapnak helyet az osztálytársak, a baráti kör, és a szabadidő láthatólag nem az iskola körül szerveződik. Az iskola és a szülők legfeljebb a negatív értékskálán kapnak helyet. A horror mint az élmény és izgalom pótléka az elmagányosodásra utal. A fiataloknak mégis szükségük van társakra, hogy megosszák valós gondjaikat vagy ábrándjaikat, még ha az álom nem is valósul meg felnőttkorukban. A nonkonformista nyelvhasználat, a publikusan megjelenő ifjúsági nyelv zsargonmozaikjai nem csak stilisztikai szempontból érdekesek. Mögöttük felsejlik a szabadság, a nyitottság utáni vágy, amely bizonytalansággal beépül az új orosz generációk későbbi életvitelét is befolyásoló értékrendbe. A nyelvben tükröződő világ, az áhított életstílus és a fogyasztói világlátás az orosz mint idegen nyelvet tanulók – tanítók számára fontos, megannyi civilizációs, kulturológiai, országismereti információ forrása (vö. Kis 1997).

Végül a nevek világáról

A 25 levél írói között csak egyetlen idegen keresztnévű gyerek van, akit *Denis*nek hívnak. A többi klasszikus orosz nevet kapott: *Misa, Nata, Irina, Aljonka, Tanya, Szergej, Szasa, Katya* stb. Ez a korosztály még nem viseli azokat az új divatú, régies hangzású ősi orosz keresztnéveket, amelyek az utóbbi tíz évben az ószláv, óorosz írott forrásokra támaszkodva, a nemzeti kultúra öngazolásának részeként divatba jöttek. Ez a nemzedék ugyanakkor már a rendszerváltás után, a Szovjetunió összeomlását követően kezdett iskolába járni, s a nyelvhasználat is tükrözi a társadalomban, az életvitel-

ben, s a gondolkodásmódban végbemenő változásokat. Az ő horizontjuk már kezdettől fogva más, jóllehet még bizonytalan paraméterek mentén rendeződött. Ezt próbáltuk érzékeltetni – a kommunikáció különféle szintjein nyomon követhető jegyekből – a fentebb elemzett 25 nyelvi miniatúrben.

IRODALOM

Kis Tamás (szerk.): *A szlengkutató útjai és lehetőségei*. Kossuth Egyetemi Kiadó, Debrecen, 1997.

Kiss Gábor (szerk.): *Magyar szókincstár*. TINTA Könyvkiadó, Budapest, 1998

Верещагин Е. М.- Костомаров В. Г. *Язык и культура*. Русский язык, Москва, 1990

A Librotrade kft. ajánlja **PAGINARIUM-LIBROTRADE**

BAJCZI-KEREKES: ANGOL NYELV KEZDŐTŐL AZ ALAPFOKÚ NYELVVIZSGÁIG 1-2.	1900 Ft
BAJCZI-KEREKES: ANGOL NYELV KEZDŐTŐL AZ ALAPFOKÚ NYELVVIZSGÁIG, KAZETTA I-II.	1500 Ft
BAJCZI-KEREKES: ANGOL HANGZÓSZÖVEG-ÉRTÉSI FELADATOK (KÖZÉPFOK)	1230 Ft
BAJCZI-KEREKES: ANGOL HANGZÓSZÖVEG-ÉRTÉSI FELADATOK KÖZÉPFOK (CASS.)	700 Ft
RÖVID TÖRTÉNETEK ANGOLUL 1. (BLACK CAT, THE LUCHEON, RIP VAN WINKLE) FELADATMEGOLDÁSOKKAL	800 Ft
RÖVID TÖRTÉNETEK ANGOLUL 2. (THE NUTCKACKER, THE GIFT, ADRIAN HENRI) FELADATMEGOLDÁSOKKAL	800 Ft
LÓRINCZ ZSOLT: NÉMET TÁRSALGÁSI KÉZIKÖNYV KÖZÉP- ÉS FELSŐFOKON	1344 Ft
LÓRINCZ ZSOLT: NÉMET-MAGYAR, MAGYAR-NÉMET BESZÉDFORDULATOK, KIFEJEZÉSEK	1680 Ft
ANGOL TESZT KÉZIKÖNYVMEGOLDÁSI KULCSOKKAL	1602 Ft
SZABÓ ÉS TÁRSA – LIBROTRADE	
SZABÓ KATALIN: WORT, STAMM, SPIEL, SCHATZ	781 Ft
SZABÓ KATALIN: WAS? WANN? WOMIT? WOZU? MONDATTAN	1288 Ft
SZABÓ KATALIN: WER? WAS? WO? WIE? NÉMET LEÍRÓ NYELVTAN/SZÓFAJOK	1742 Ft
FÓNIX ZENEI ÉS NYELVSTÚDIÓ – LIBROTRADE	
ANGOL NYELVKÖNYV ÓVODAPEDAGÓGUSOKNAK (KÖNYV + 2 DB. KAZETTA)	2699 Ft

LIBROTRADE KÖNYVRÉSZLEG
1173 BUDAPEST Pesti út 237.
Tel.: 258 1463; Fax: 257 7472